

per **l'ITALIANO
COMUNICARE,
LAVORARE
PARTECIPARE**



**TEST MULTILINGUE
PER LA VALUTAZIONE
DELLA CONOSCENZA
DELLA LINGUA ITALIANA
E DEL LIVELLO DI ALFABETIZZAZIONE**

2. Descrizione e indicazioni per la somministrazione

Documenti di accompagnamento del Test di lettoscrittura

Descrizione e indicazioni per la somministrazione

Questa sezione del test serve a valutare le competenze di lettura e scrittura in quanto tali, cioè non rispetto a una lingua in particolare (es. l'italiano). Si tratta cioè di stabilire se l'apprendente ha sviluppato le diverse abilità (motorie, cognitive etc.) connesse alle attività di lettura e scrittura in una qualsiasi lingua del suo repertorio. La competenza letto-scrittoria, infatti, può svilupparsi in qualsiasi lingua e può trasferirsi da una lingua all'altra. La situazione di chi è alfabetizzato in un sistema di scrittura differente dall'alfabeto latino è *radicalmente diversa* da quella di chi apprende a leggere e scrivere per la prima volta.

Le lingue del test

L'apprendente sceglie la lingua e il sistema di scrittura in cui preferisce fare il test. Se l'apprendente non conosce l'italiano o ne ha solo debole conoscenza e, tuttavia, è in grado di leggere e scrivere, verosimilmente sceglierà un'altra coppia lingua/sistema di scrittura.

Il test è disponibile in alcune delle lingue e dei sistemi di scrittura in uso nelle possibili aree di provenienza (e nei contesti di scolarizzazione) dei partecipanti:

- a) *sistema latino*: albanese, italiano, francese, inglese;
- b) *sistema arabo*: arabo standard, egiziano tunisino;
- c) *sistema bengalese*: bengalese (o bangla);
- d) *sistema urdu*: urdu.

La struttura del test

Per ciascuna lingua (a parte l'italiano, cfr. *infra*), il test prevede due sezioni di complessità crescente, ognuna consistente in quattro task (due di lettura e due di scrittura).

La prima sezione misura le abilità di decodifica e codifica di parole isolate (e delle loro parti componenti, cioè sillabe e fonemi). Per ciascuna lingua, sono state scelte parole di struttura sillabica da più semplice a più complessa. La sillaba più comune nelle lingue del mondo, compreso l'italiano, è consonante-vocale (CV, es. *ca-*, *sa-* etc.).

Per ogni compito, il test include istruzioni nella lingua scelta. Le domande non sono numerate. Le istruzioni sono formulate in modo quanto più possibile chiaro e diretto. Tuttavia, per assicurare condizioni di testing omogenee per tutti gli apprendenti, il somministratore fornirà anche istruzioni orali.

Nella prima sezione, le consegne e le parole da decodificare in alfabeto latino sono scritte in stampatello maiuscolo (il carattere che è normalmente appreso per primo¹).

Domande 2-3 (decodifica). Leggere parole di differente complessità, in termini di numero (da due a quattro) e struttura della sillaba (CV, CVC, es. *mer-*). Sono esclusi i suoni consonantici strutturalmente complessi (come quello iniziale dell'italiano *ciao* o quello interno di *pizza*) e, per l'alfabeto latino, i segni diacritici (es. *ë*). Ognuna delle due domande comprende tre parole. Si passa da una domanda all'altra se l'apprendente legge almeno due parole.

Domande 1-4 (codifica). Le abilità di scrittura sono valutate sulla base della domanda 1) e della domanda 4). La prima richiede semplicemente di scrivere il proprio nome, quindi permette di osservare abilità di base (es. se sa tenere la penna in mano, se traccia con sicurezza; queste informazioni andranno annotate nella griglia). La 4) richiede di scrivere parole corrispondenti a immagini di oggetti concreti, facilmente noti all'apprendente (es. una casa). Le immagini si riferiscono alle stesse parole dei precedenti task di lettura (per capire se alla

¹ Questa scelta, che risponde a esigenze di brevità, lascia fuori alcuni possibili casi di apprendimento informale della scrittura (cioè di apprendimento al di fuori dei normali contesti di alfabetizzazione, anzitutto la scuola), nell'ambito dei quali i ragazzi potrebbero essere stati esposti solamente al minuscolo e, quindi, non essere in grado di riconoscere il maiuscolo. Un esame accurato delle competenze letto-scrittorie dovrebbe tener conto anche di questa variabile. Per questo motivo, abbiamo anche una versione in minuscolo del test in italiano.

lettura corrisponde la comprensione). *La correttezza ortografica ha un ruolo marginale in questa fase* e corrisponde a un unico e specifico descrittore della griglia.

La seconda sezione è somministrata solo se l'apprendente completa più della metà dei task della prima fase. La sezione testa l'abilità di leggere e (ri)produrre in forma scritta frasi semplici che riportano eventi (domande 5-8) e di leggere frasi che servano a generare azioni (le consegne dei quattro task). In questo caso, dunque, le istruzioni sono esse stesse parte della consegna, perché permettono di valutare la capacità *funzionale* dell'apprendente di comprendere ed eseguire istruzioni. Se l'apprendente non capisce o non capisce bene le istruzioni scritte, interviene il somministratore.

Le istruzioni sono formulate in modo quanto più possibile chiaro e diretto. Per ciascuna lingua, sono state scelte frasi con struttura basica (SVO in italiano, SOV in bangla etc., cfr. Appendice). In questa seconda parte del test, alcune consegne e frasi da decodificare sono scritte in stampatello minuscolo. Anche questa sezione comprende quattro domande (non numerate), due relative alla lettura/comprensione e due alla scrittura.

Domande 5-6. L'abilità di leggere frasi semplici è testata dalla domanda 5), che richiede di riconoscere tra due opzioni la frase che rappresenta un'immagine data, e dalla domanda 6), che richiede la lettura ad alta voce di due frasi semplici.

Domande 7-8. L'abilità di scrittura è testata dalla domanda 7), che richiede di scrivere una frase che descriva un'immagine proposta (potranno quindi esserci variazioni nelle risposte), e dalla domanda 8), che richiede di scrivere una frase proposta oralmente (preregistrata, per assicurare identiche condizioni di somministrazione).

Solo per l'italiano, è stata prevista anche una terza sezione, comprendente due domande. La domanda 9) propone una tabella a due colonne e richiede di collegare una domanda nella colonna A alla risposta corrispondente nella colonna B; la domanda, dunque, testa anche la competenza di strumenti consueti nei modelli didattici occidentali quali, appunto, le tabelle. La domanda 10) richiede di completare le informazioni di una carta d'identità con (alcuni de)i propri dati. Questa sezione, quindi, testa competenze funzionali un po' più avanzate ed è molto importante per il piazzamento nelle classi.

Procedura

Durata stimata: 25 minuti

Sarà opportuno audio-registrare la sessione.

- Il test va somministrato individualmente.
- Il somministratore spiega all'apprendente studente che si farà un test di lettura e scrittura nella lingua scelta da lui/lei scelta, comunica le lingue disponibili e chiede all'apprendente di scegliere.
- Stabilita la lingua e il sistema di scrittura del test, il somministratore consegna il foglio del test all'apprendente (o, se si dovesse passare ancora alla modalità online, invia il file PDF).
- L'apprendente svolge il compito davanti al somministratore (o, se online, davanti allo schermo, ben visibile al somministratore). Il somministratore, infatti, dovrà potere osservare dettagli che non vengono riportati nella griglia, ma che è comunque utile annotare in calce ad essa, nella sezione "Note" (es. impugna la penna con scarsa sicurezza, segue col dito mentre legge, sub-vocalizza etc.).
- Il somministratore avvia la registrazione.
- Il somministratore lascia all'apprendente un tempo utile a prendere contatto con la prova e a leggere autonomamente la prima domanda. Quindi spiega il compito e chiede di completare la prima consegna. Se l'apprendente esita o non capisce bene la consegna, le istruzioni sono date oralmente. *Lo studente va accompagnato ma non guidato o aiutato*: il test non è un compito di apprendimento, ma un momento delicato di raccolta di informazioni preliminari; quanto più accurata sarà la raccolta, tanto più affidabili saranno i risultati.
- Si procede così, una domanda per volta secondo la progressione del test. Per le domande che comprendono più parole, si passa alla domanda successiva se l'apprendente ha letto o scritto almeno due risposte su tre. Si passa da una sezione all'altra se l'apprendente ha risposto alla metà più uno dei compiti.
- Nella seconda parte, la comprensione delle consegne fa parte del lavoro e rimanda a uno specifico descrittore della griglia di analisi.
- L'ultima domanda del test (la terzultima nel caso del test in italiano) prevede l'ascolto di un file preregistrato, che il somministratore proporrà a tempo debito; l'apprendente potrà ascoltare l'audio fino a tre volte.

- Una volta completato il test, l'apprendente consegna il test (o invia la scansione) al somministratore; sarebbe utile avere anche l'originale cartaceo.
- Il somministratore e/o il docente analizza il test e compila la griglia di analisi, che permette anche di trasferire appunti eventualmente annotati dal somministratore durante la somministrazione (sezione Note).
- Compilata la griglia, gli apprendenti verranno collocati nelle classi disponibili secondo lo schema di piazzamento suggerito in calce ad essa.